



산다시 다언어 홍보지

さんだしやくしょからのお知らせ

10월호



さんだし きょうどう
三田市まちづくり協働センター〒669-1528

さんだし えきまえちよう
三田市駅前町2-1

산다시 마찌즈쿠리협동센터 산다시 에키마에초 2-1 669-1528

キッピーモール6階 깃피몰 6층 전화번호:079-559-5023 / 팩스:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

外国人よろず相談 行政書士による「在留資格個別相談会」

ビザの更新や母国にいる家族の呼び寄せなど、在留資格に関わる悩みや疑問に、行政書士から個別にアドバイスが受けられます。(※当日は通常の個別相談も行います。)

- 日時=2017年10月28日(土) 10時30分~12時30分
- 場所=まちづくり協働センター 大会議室
- 対象=在住外国人とその家族 5組程度
- 受付=10月2日(月)より開始
- 相談員=森田幸生 申請取次行政書士(行政書士森田幸生事務所)
- 相談料=無料
- その他=英語・中国語の通訳があります。その他の言語は事前に相談してください。(申込みは1週間前まで。)
- 申込=下記Tel, Fax メール 窓口にて



外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。

相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

- 日時=毎月第2水曜日と第4土曜日 10時30分~12時30分
- ★10月は、11日(水)、28日(土)です。
- 場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)
- 対応言語=日本語、中国語、英語(その他の言語は、事前に相談してください。)
- 【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza) 10時~17時 ☎ 079-559-5164

Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

ノルディック ウォーキング用ポール体験コーナー

ノルディックウォーキング用ポール体験コーナーを駒ヶ谷体育館とアメニス城山公園に設置しています。是非、ポールを手にとって自由に体験してみてください。ノルディックウォーキングはフィンランド発祥で、2本のポールを持って歩くスポーツです。年齢を問わず、誰でも簡単に始められる有酸素運動として広まり、季節を問わず楽しめます。全身を使うので、5~10分の短時間の運動でも効果を実感できます。

- 【問合せ】文化スポーツ課(Bunkasportska) ☎ 079-559-5022 FAX 079-562-7776

外国人 여러 가지 상담 행정서사에 의한 “재류자격 개별상담회”

비자의 갱신이나 모국에 있는 가족을 불러들이는 방법등, 재류자격에 관한 고민이나 의문에 행정서사의 개별적인 조언을 받을 수 있습니다.(※당일은 통상의 개별상담도 합니다.)

- 일시=2017년 10월 28일(토) 10시 30분~12시 30분
- 장소=마찌즈쿠리협동센터 대회의실
- 대상=재류외국인과 그 가족 5그룹 정도
- 접수=10월 2일(월)부터 개시
- 상담원=모리타 사치오 신청대행 행정서사(행정서사 모리타 사치오 사무소)
- 상담료=무료
- 기타=영어·중국어의 통역이 있습니다. 그 외의 언어는 사전에 상담해 주십시오.(신청은 1주일 전까지)
- 신청=아래 Tel, Fax, 이메일, 창구에서.

外国人 주민을 위한 「종합 상담 창구」

일상 생활에서 모르는 것이나 곤란한 점 등의 상담에 부담없이 이용하십시오.

상담은 무료입니다. 상담 내용의 비밀은 지킵니다.

- 일시=매월 제2수요일과 제4토요일 10시 30분~12시 30분
- ★10월은, 11일(수), 28일(토)입니다.
- 장소=산다시 마찌즈쿠리 협동 센터(전화 상담도 가능)
- 대응 언어=일본어, 중국어, 영어(다른 언어는 사전에 상담하십시오。)
- 【문의】국제교류 플라자 10시~17시 ☎ 079-559-5164 이메일 kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

노르딕 워킹용 폴 체험 코너

노르딕 워킹용 폴 체험 코너를 고마가타니 체육관과 아메니스시로야마 공원에 설치했습니다. 부디 폴을 손에 들고 자유로이 체험해 보십시오. 노르딕 워킹은 핀란드 발상이고 두 개의 폴을 들고 걷는 스포츠입니다. 나이에 상관 없이 누구라도 간단하게 시작할 수 있는 유산소운동으로서 보급되어, 계절에 상관 없이 즐길 수 있습니다. 온몸을 움직이기 때문에 5~10분의 단시간 운동으로도 효과를 실감할 수 있습니다.

- 【문의】문화스포츠과 ☎079-559-5022 Fax 079-562-7776



제해가 발생했을 때 긴급 정보를 받으려면 다음 URL에 접속해 자치 단체의 등록을 해야 합니다. (한국어, 영어, 중국어, 포르투갈어, 베트남어)

10월의 지역방재훈련案内

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。災害時の避難について学びます(内容は地域によって異なります)。積極的に参加しましょう!

■武庫が丘6丁目

10月1日(日) 10時~12時

武庫が丘コミュニティセンター

■高平上四区

10月7日(日) 10時~12時 川原公会堂

■すずかけ台自主防災組織

10月14日(土) 9時~12時45分 すずかけ台小学校

■トーカンマンション新三田

10月15日(日) 10時~12時

トーカンマンション集会所

■弥生が丘 I II 番館

10月15日(日) 10時~12時 弥生が丘 I II 番館

■弥生が丘自主防災組織

10月22日(日) 9時~12時 弥生小学校

■あかしあ台自主防災組織

10月29日(日) 10時~12時 あかしあ台小学校

※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】消防本部 予防課(Shobohonbu yoboka)

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

晩秋の里山をおいしく楽しむ催し

秋の里山で川のせせらぎや鳥の声を聞きながら森の散策を楽しんでみませんか。丸太切りや薪割り、椎茸採取など里山での仕事を体験します。昼食には珍しい竹飯も作ります。是非ご参加ください。

■日時=11月19日(土) 10時10分~15時00分頃

■集合=高平地区 つくしの里駐車場 10:00

■費用=一人500円(食料、保険含)当日払

■持ち物・服装=水筒 手袋 タオル 長袖 長ズボン 帽子 運動靴

■定員=20名

■締切=11月7日(火)

【申込方法】参加希望者の名前 住所 電話番号を記入し FAX又は郵便にて申し込み

【問合せ先・申し込み先】農村整備課(Nosonseibika)

☎ 079-559-5090 FAX 079-562-2175



10월 지역방재훈련 안내

재해 발생시 지역주민이 서로 도울 수 있도록 지역방재훈련을 실시하고 있습니다. 재해시의 피난에 대해 배웁니다(내용은 지역에 따라 다릅니다). 여러분의 적극적인 참여 바랍니다!

■무코가오카 6 초메

10월 1일(일) 10시~12시

무코가오카 커뮤니티 센터

■다카히라 가미 4 구

10월 7일(일) 10시~12시

가와라공회당

■스즈카케다이 자주방재조직

10월 14일(토) 9시 ~12시 45분

스즈카케다이 초등학교

■도칸맨션 신산다

10월 15일(일) 10시 ~12시

도칸맨션 집회소

■야요이가오카 I II 번관

10월 15일(일) 10시 ~12시 야요이가오카 I II 번관

■야요이가오카 자주방재조직

10월 22일(일) 9시 ~12시 야요이가오카 초등학교

■아카시아다이 자주방재조직

10월 29일(일) 10시~12시 아카시아다이 초등학교

※당일 날씨 등 상황에 따라 취소될 수 있습니다.

※문의사항은 아래로 연락하시기 바랍니다.

【문의】소방본부 예방과

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230



늦가을의 산촌을 맛있게 즐기는 행사

가을의 산촌에서 강의 시냇물 소리나 새 소리를 들으면서 숲의 산책을 즐겨보지 않으시겠습니까? 통나무 자르거나 장작 패기, 표고버섯 따기 등 산촌의 일을 체험합니다. 점심에는 진귀한 대나무밥도 만듭니다. 꼭 참가하십시오.

■일시=11월 19일(토) 10시 10분~15시 00분 경

■집합=다카히라 지구 쓰쿠시노사토 주차장 10:00

■비용=1인 500엔(식료, 보험료 포함) 당일 지불

■소지품, 옷차림=물통, 장갑, 타월, 긴 소매, 긴 바지, 모자, 운동화

■정원=20명

■마감=11월 7일(화)

【신청방법】참가희망자의 성함, 주소, 전화번호를 기입해서 FAX 또는 우편으로 신청

【신청·문의】농촌정비과

☎079-559-5090 FAX079-562-2175

高齢者インフルエンザ予防接種

接種を希望する人は、できるかぎり12月中旬までに受けましょう。

■実施期間 = 2017年10月15日(日) ~ 2018年1月31日(水)

■対象者 = 三田市民で予防接種の日に65歳以上の人(60歳~64歳の人)で、心臓、じん臓、呼吸器、免疫機能に障害があり、身体障害者手帳1級を持っている人、または1級相当の人とも対象になる場合がありますのでお問合せ下さい)

■接種費用・回数 = 1,500円 / 期間中1回

■接種場所 = 三田市の指定医療機関(下記に問合せてください)

■持ち物 = 年齢及び住所が確認できるもの(健康保険証、運転免許証など)

※64歳以下で対象の人は、身体障害者手帳も持って来てください。

■その他 = 病院で受け取る説明書・予診票を讀んで、副反応についてもよく理解してください。

【問合せ】健康増進課(Kenkozoshinka)

☎ 079-559-5701 FAX 079-559-5705

無料! 虫歯予防♪

フッ化物(フッ素)を塗って虫歯を予防しよう。対象は幼児・児童で、無料です。はがきで事前申込してください。

■対象 = 満3歳(開催日時点)以上~小学校6年生までの幼児・児童200人(多数の場合抽選)

■日時 = 11月26日(日)

10時、11時、13時、14時、15時~

■場所 = 総合福祉保健センター

■申込 = 10月1日~10日の間にはがきで申込(当日消印有効)住所・氏名・電話番号・生年月日・年齢・性別・希望時間(第2希望まで)を書いて、下記まで送ってください。結果は、当選の場合のみ10月末頃までにお知らせします。※応募者多数の場合は、ご希望の時間に添えないことがあります。

■応募先 = 〒669-1316 三田市上井沢75

福田歯科医院内フッ化物塗布係

☎ 079-567-1511 (1名につき1枚)

【問合せ】健康増進課(Kenkozoshinka)

☎ 079-559-6155 FAX 079-559-5705



고령자 대상 독감예방접종

예방접종을 희망하시는 분께서는 가급적 12월 중순까지 접종을 마치시기 바랍니다.

■실시기간 = 2017년 10월 15일(일) ~ 2018년 1월 31일(수)

■대상자 = 산다시민이며, 예방접종일 기준 만65세 이상의 어르신(만60세~64세의 어르신 중에서 심장, 신장, 호흡기, 면역기능에 장애가 있으며 신체장애인수첩 1급을 소지하고 계신 분, 또는 1급에 상당하는 분도 대상이 될 수 있으므로 문의하여 확인하시기 바랍니다)

■접종비용·횟수 = 1,500엔 / 기간중 1회

■접종장소 = 산다시 지정 의료기관(아래로 문의하시기 바랍니다)

■준비물 = 나이 및 주소 확인이 가능한 신분증(건강보험증, 운전면허증등) ※만64세 이하 대상자는 신체장애인수첩도 지참하시기 바랍니다.

■기타 = 병원에서 받는 설명서·예진표를 잘 읽고 부작용에 대해서도 충분히 인지하시기 바랍니다.

【문의】건강증진과

☎ 079-559-5701 FAX 079-559-5705



무료로! 충치예방♪

충치예방을 위해 불소도포를 합시다. 대상은 유아·아동이며, 비용은 무료입니다. 엽서로 사전신청하셔야 합니다.

■대상 = 만3세(실시일 기준) 이상~초등학교 6학년까지의 유아·아동 200명(신청자가 많은 경우 추첨)

■일시 = 11월 26일(일)

10시, 11시, 13시, 14시, 15시~

■장소 = 종합복지보건센터

■신청 = 10월 1일~10일 사이에 엽서로 신청(당일 소인 유효) 주소·이름·전화번호·생년월일·나이·성별·희망시간(제2희망까지)을 적어서 아래 주소로 보내시기 바랍니다. 결과는 당첨된 경우에 한해 10월말경까지 알려드립니다. ※응모자가 많은 경우 희망시간을 맞춰드리지 못할 수 있습니다.

■응모처 = 〒669-1316 산다시 카미이사와 75

후쿠다치과클리닉 내 불소도포 담당

☎ 079-567-1511 (1인당 1장)

【문의】건강증진과

☎ 079-559-6155 FAX 079-559-5705



Friendship Day in SANDA子どもボランティア募集

市には、約40개국1,000人を超える外国人市民が暮らして... 「フレンドシップ デイ イン サンダ」では、民族舞踊の発表や民族料理の販売、民族衣装の試着などを行います。このイベントに協力していただける皆さんを募集します。

- 活動日時=11月26日(日)10時30分~16時ごろ
■活動場所=まちづくり協働センター
(三田駅前キッピーモール6階。現地集合・解散)
■対象=市内在住・在学の小中高校、大学生(小学3年以上)
■募集人数=20人程度
■内容=企画ブースや民族料理の販売などの手伝い等。参加者は、11月25日(土)15:00からの事前説明会に出席してください。詳しくは案内を送付します。
■申込期間=10月1日(日)~10月31日(火)
■申込方法=窓口 電話 FAX Email で名前 住所 電話番号 学校名 学年を下記まで
■その他=協力のお礼として粗品をプレゼントします。

【申込・問合せ】〒669-1528三田市駅前町2-1
まちづくり協働センター (Machizukuri kyodo center)
☎ 079-559-5023 FAX 079-563-8001
Email machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

野焼き(屋外でのごみの焼却)禁止

ごみを野外で焼却することは法律で禁止されています。違反した場合は罰金などが科せられます。一方、農業者が農地管理や病虫害駆除、肥料にするなどの目的で畦や土手、用排水路等の雑草や稲わらを除草後に焼却することは例外規定として認められています。美しい田園風景を保つためにも必要な行為ですので、市民の皆様のご理解をよろしく願います。但し、例外として認められていても、燃やす量をできる限り少なくし、よく乾燥させるなど、煙の量や臭いなどが少なくなるよう配慮してください。

【問合せ】環境衛生課 (Kankyoeiseika)
☎ 079-559-5064 FAX 079-562-3555

Friendship Day in SANDA 어린이 자원 봉사 모집

시내에는 약 40 개국 1,000 명 이상의 외국인 시민이 살고 있습니다. 서로의 문화나 다양한 가치관을 인정하는 다문화 공생사회의 실현을 목표로 개최하는 이벤트 「프렌드쉽 데이 인 산다」에서는, 민족 무용의 발표나 민족 요리의 판매, 민족 의상의 시착 등을 실시합니다. 이 이벤트에 협력해 주실 분을 모집합니다.

- 활동일시=11월26일(일)10시30분~16시경
■활동장소=마치즈쿠리 협동센터
(산다역앞 킷피몰 6층 현지 집합·해산)
■대상=시내 거주·재학하는 초중고교, 대학생(초등학교 3학년 이상)
■모집인원=20명 정도
■내용=기획 코너나 민족 요리 판매 등의 도움 등. 참가자는 11월 25일(토) 15:00 부터의 사전 설명회에 참가하십시오. 자세한 내용은 안내를 보냅니다.
■신청기간=10월 1일(일)~10월 31일(화)
■신청방법=창구, 전화, FAX, Email 로 성함, 주소, 전화번호, 학교명, 학년을 아래로.
■기타=협력에 대한 감사의 뜻으로 증정품을 드립니다.

【신청·문의】〒669-1528 산다시 에키마에초 2-1
마치즈쿠리 협동센터
☎ 079-559-5023 FAX 079-563-8001
Email machizukuri_u@city.sanda.lg.jp



옥외에서의 쓰레기 소각 금지

쓰레기를 옥외에서 소각하는 것은 법률로 금지되어 있습니다. 위반할 경우는 벌금 등이 부과됩니다. 한편, 농업자가 농지 관리나 병해충 구제, 비료를 만드는 목적으로 농도나 독, 용수로등의 잡초나 짚을 제조한 후에 소각하는 것은 예외규정으로서 인정되고 있습니다. 아름다운 전원풍경을 유지하기 위해서도 필요한 행위이므로 시민 여러분의 이해를 바랍니다. 단, 예외로서 인정되고 있더라도 소각하는 양을 가능한 줄이고, 충분히 건조시키는 등, 연기나 냄새가 적어지도록 배려해 주십시오.

【문의】환경위생과
☎ 079-559-5064 FAX 079-562-3555